



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.7—2003

外语地名汉字译写导则 葡萄牙语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese—Portuguese

2003-03-11 发布

2003-10-01 实施

中华人民共和国 发布
国家质量监督检验检疫总局

目 次

前言 I

1 范围 1

2 术语和定义 1

3 总则 1

4 细则 1

5 葡(萄牙)汉音译表 6

附录 A(规范性附录) 葡萄牙语常用人名译写表 8

附录 B(规范性附录) 葡萄牙语地名常用通名和常用词汇译写表 12

前 言

葡萄牙语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在原中国地名委员会制定的《葡(萄牙)汉译音表》的基础上制定的。

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分:

- 第1部分:英语;
- 第2部分:法语;
- 第3部分:德语;
- 第4部分:俄语;
- 第5部分:西班牙语;
- 第6部分:阿拉伯语;
- 第7部分:葡萄牙语;
-

本部分是第7部分:葡萄牙语。

本部分的附录A、附录B为规范性附录。

本部分自实施之日起,原《葡(萄牙)汉译音表》自行废止。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会归口。

本部分由民政部地名研究所负责起草。

本部分主要起草人:邢维琳、王际桐、浦善新、钟琳娜。

本部分由全国地名标准化技术委员会负责解释。

外语地名汉字译写导则 葡萄牙语

1 范围

本部分规定了葡萄牙语地名汉字译写的规则。
本部分适用于以汉字译写葡萄牙语地名。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于 GB/T 17693 的本部分。

2.1

地名 geographical names
人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2

地名专名 specific terms
地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3

地名通名 generic terms
地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms
转化为专名组成部分的通名。

2.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

- 3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。
- 3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名（见附录 A），仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。
- 3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 3.4 地名译写使用的汉字以表 1 葡（萄牙）汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名（含专名化的地理实体通名）一般音译。如：

Inhaúma	译“伊尼亚乌马”
Isaias Coelho	译“伊萨亚斯科埃柳”
Serra dos Aimorés	译“塞拉-杜斯艾莫雷斯”
Ponta de Garça	译“蓬塔-德加尔萨”
Jardim Olinda	译“雅尔丁奥林达”

但具有城堡（Castelo, burgo）、村庄（Aldeia）、城、镇（Vila）等含义的专名化地理实体通名意译。
如：

Castelo do Neiva	译“内瓦堡”
Arceburgo	译“阿尔塞堡”
Aldeia da Beja	译“贝雅村”
Vila Franca das Naves	译“纳沃什自由镇”
Vila Real	译“雷亚尔城”

注:Serra(山脉)、Ponta(角)、Jardim(花园)均为专名化的地理实体通名。

Vila 译为“城”或“镇”,应以该地理实体的城市化规模酌情选用。

4.1.2 具有一定意义或音译过长的专名,一般意译。如:

Todos os Santos	译“万圣河”
Angra do Heroísmo	译“英雄港”
Ponte Flor de Lótus	译“莲花大桥”
Independência	译“独立城”
Nossa Senhora do Cabo	译“海角圣母村”

4.1.3 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。如:

Cachoeira Duas Barras	译“双柱瀑布”
Sete Pedras	译“七星岩”
Pão de Açúcar	译“糖面包山”
Entre os Rios	译“河间镇”
Lagoa Grande	译“大湖镇”

4.1.4 对专名起修饰作用的形容词(如表示大小、方位、新旧等)意译。如:

Ervál Grande	译“大埃瓦尔”
Pedrogão Pequeno	译“小佩德罗冈”
Alto Garças	译“上加尔萨斯”
Baixo Guandu	译“下关杜”
Douro Litoral	译“滨海多鲁”
Juruti Velho	译“旧茹鲁蒂”
Iriri Novo	译“新伊里里河”

只对通名起修饰作用的形容词一般音译。如:

Castro Verde	译“韦尔德堡”
Morro Grande	译“格兰德峰”
Lago Novo	译“诺武湖”
Lago Pequena	译“佩克纳湖”

4.1.5 方位形容词作专名对行政区域(省、地区等)和自然地理实体通名(岛、礁、角等)起修饰作用时意译。如:

Cabo Norte	译“北角”
Central Planalto	译“中央高原”
Litoral	译“滨海区”

4.1.6 以数词或日期命名的专名意译,并加相应通名。如:

Cabo das Três Pontas	译“三尖角”
Quilómetro 265	译“265 公里村”
Sete de Setembro	译“9 月 7 日河”
Vinte e Cinco de Julho	译“7 月 25 日镇”

4.1.7 以人名命名的专名

4.1.7.1 以人名命名的专名,姓、名各部分之间加圆点表示,并加相应通名。如:

Augusto de Lima	译“奥古斯托·迪利马村”
Antônio Bacaeri	译“安东尼奥·巴卡埃里河”
Cachoeira Oscar Miranda	译“奥斯卡·米兰达瀑布”

4.1.7.2 以冠有衔称的人名命名的专名,衔称意译,并加相应通名。如:

Senhora do Pôrto	译“波尔图女士镇”
Vila Pedro II	译“佩德罗二世镇”
Duque de Caxias	译“卡希亚斯公爵城”
Engenheiro Ferraz	译“费拉斯工程师镇”
Almirante Tamandaré	译“塔曼达雷海军上将镇”

4.1.8 专名中的冠词和前置词

4.1.8.1 位于音译的专名中音译,前置词前需加连接号“-”。如:

Barra de São Miguel	译“巴拉-迪圣米格尔”
Itambé do Mato de Dentro	译“伊坦贝-杜马图-迪登特鲁”
Boca da Mata	译“博卡-达马塔”

4.1.8.2 位于通名后且后接词音译时省译。如:

Ilha Grande do Pacajai	译“帕卡雅伊大岛”
Castelo de Vide	译“维德堡”
Serra da Capivara	译“卡皮瓦拉山”

4.1.8.3 前置词及其后接词用以说明先行词的地理位置、特征、行政隶属时意译。如:

Jardim do Mar	译“滨海雅尔丁”
Rossio ao Sul do Tejo	译“特茹河南岸罗西乌”
Barragem do Monte da Rocha	译“岩石山水库”
Rua das Janelas Verdes	译“绿窗街”
Guarani de Goiás	译“戈亚斯州瓜拉尼”

4.1.9 专名中的连词

4.1.9.1 连词 e 用连接号“-”表示。如:

Povoa e Meadas	译“波瓦-梅阿达什”
Abreu e Lima	译“阿布雷乌-利马”
Avenida de Horta e Costa	译:“奥尔塔-科什塔大街”

4.1.9.2 连词 ou 在连接正名和副名时,副名的译名用圆括号括注。如:

Ilha Grande ou Ilha das Sete Quedas	译“格兰德岛(七瀑布岛)”
Ilha Queimada ou Serraria	译“凯马达岛(塞拉里亚岛)”

4.1.10 单音节地名

4.1.10.1 由单元音与单辅音构成的地名,汉字译写时应增加相应的通名。如:

Chã	译“尚村”
Mu	译“穆山”

4.1.10.2 由二合元音与单辅音构成的地名,其二合元音按两个单元音译写。如

Béu	译“贝乌”
Chuí	译“舒伊”
Lui	译“卢伊河”
Jaú	译“雅乌河”

4.1.11 由两个以上的词(含两个词)组成的地名,其音译名称超过八个汉字(含八个汉字)时,第一个词

后加连接号“-”，但词意相关的词之间不加连接号。如：

Flórida Paulista	译“佛罗里达-保利斯塔”
Francisco Beltrão	译“弗朗西斯科-贝尔特朗”
Santa Cruz Cabralia	译“圣克鲁斯-卡布拉利亚”
Monte Azul Paulista	译“蒙蒂阿祖尔-保利斯塔”

4.2 地名通名(见附录 B)

4.2.1 通名一般意译。如：

Cachoeira do Dourado	译“多拉杜瀑布”
Ponta dos Capelinhos	译“卡佩利纽什角”
Serra de São Mamede	译“圣马梅德山”
Parque Nacional das Emas	译“埃马斯国家公园”
Estado Amazonas	译“亚马孙州”
Barragem de Arade	译“阿拉德水库”

4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时应视其所属的类别加注相应的通名。如：

Amazonas	译“亚马孙河”
Santo Pedro Velho	译“旧圣佩德罗山”
Ilha Pedro II	译“佩德罗二世岛平原”

4.2.3 当通名为一词多义时，汉字译写时应视其通名所指的地理实体类别译写。如：

Baía Farta	译“法尔塔港”
Baía de Marajó	译“马拉若湾”
Baía Grande	译“格兰德湖”
Cachoeira do Chiador	译“希亚多瀑布”
Cachoeira dos Índios	译“印第乌斯急流”

4.3 部分字母译写规定

4.3.1 辅音字母 s

4.3.1.1 在巴西发[s]，按表 1“斯”行汉字译写。如：

Sagres	译“萨格里斯”
Pasto Grande	译“大帕斯图”
Osasco	译“奥萨斯库”
Paiaguás	译“帕亚瓜斯”

4.3.1.2 在葡萄牙及其他葡语国家位于词尾或清辅音前发[ʃ]，按表 1“什”行汉字译写，其他情况发[s]，按表 1“斯”行汉字译写。如：

Bela Vista	译：“贝拉维什塔”
Ervas Tenras	译“埃尔瓦什滕拉什”
Brito Godins	译“布里图戈丁什”
Moscavide	译“莫什卡维德”
Salgueiros	译“萨尔盖鲁什”
Asnes	译“阿斯内什河”
Alturas de Barroso	译“阿尔图拉什-德巴罗苏”
Samba Caju	译“桑巴卡茹”

4.3.2 辅音字母 X

4.3.2.1 位于元音字母 e 后，清辅音前发[s]，按表 1“斯”行汉字译写。位于两元音字母之间(元音字母 e 后)有时发[z]，但仍按[z]的相对清辅音[s]译写。如：

Extremoz	译“埃斯特雷穆斯”
Exposto	译“埃斯波什图”
Exabundância	译“埃萨本丹西亚”

4.3.2.2 其他情况按表 1“什”行汉字译写。如：

Cachoeira Félix	译“费利什瀑布”
Abacaxis	译“阿巴卡希斯”
Xabregas	译“沙布雷加什”
Ipixuna	译“伊皮舒纳”

4.3.2.3 用来表示外来语[ks]的读音。如：

Anglo-Saxão	译“盎格鲁撒克逊”
Alexandrita	译“亚历山德里塔”

4.3.3 辅音字母 z

4.3.3.1 位于词尾

4.3.3.1.1 在巴西发[s],按表 1“斯”行译写。如：

Aquiraz	译“阿基拉斯”
Foz do Jutáí	译“福斯-杜茹塔伊”
Imperatriz	译“因佩拉特里斯”

4.3.3.1.2 在葡萄牙及其他葡语国家发[j],按表 1“什”行汉字译写。如：

Algoz	译“阿尔戈什”
Calhariz	译“卡利亚里什”
Faz do Arelho	译“法什-杜阿雷柳”
Santa Cruz	译“圣克鲁什”

4.3.3.2 其他情况发[z],按表 1“兹”行汉字译写。如：

Aljezur	译“阿尔热祖尔”
Cabezo	译“卡贝祖”
Zambujal	译“赞布雅尔”
Orizona	译“奥里佐纳”

4.3.4 辅音字母 h 不发音,不译。如：

Helvecia	译“埃尔韦西亚”
Humaita	译“乌迈塔”

4.3.5 辅音字母 m 在 b 和 p 前按 n 译写。

4.3.6 元音字母 e

4.3.6.1 位于非重读的尾音节时,在巴西发[i],按表 1“伊”行汉字译写,在葡萄牙及其他葡语国家发[ə],按表 1“厄”行汉字译写。如：

巴西：

Dores de Macabu	译“多里斯-迪马卡布”
Monte Alegre	译“蒙蒂阿莱格里”

葡萄牙及其他葡语国家：

Monte Estoril	译“蒙特埃什托里尔”
Montalegre	译“蒙塔莱格勒”
Paredes de Coura	译“帕雷德什-德科拉”
Marmeleite	译“马梅莱特”

4.3.6.2 其他情况按表 1“埃”行汉字译写。如：

Esporões	译“埃什波龙伊什”
Igarapé Açú	译“伊加拉佩阿苏”
Bertinho	译“贝尔蒂纽”

4.3.7 元音字母 o 位于尾音节或非重读音节发[u],按表 1“乌”行汉字译写,其他情况按表 1“奥”行汉字译写。如:

Poço do Bispo	译“波苏-杜比什普”
Carcavelos	译“卡尔卡韦卢什”
Dourados	译“多拉杜斯”
Évora Monte	译“埃武拉蒙特”
Edrosa	译“埃德罗萨”
Osasco	译“奥萨斯库”

5 葡(萄牙)汉音译表(见表 1)

5.1 表 1 中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表 1 中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表 1 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,用表 1 中的元音零行汉字译写;而 n 以外的辅音单独发音时,用本表中的辅音零行汉字译写。

5.4 表 1 中的“莎”、“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“妮”、“丝”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

5.5 表 1 中的“弗”用于译名的词首。

5.6 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写,如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写。

5.7 元音组“oa”、“oe”、“oi”、“ae”、“ai”、“au”、“ei”、“eu”、“eo”、“iu”、“ui”分别按两个元音译写;õe 按表 1“翁”行汉字加“伊”译写;ãe 按表 1“昂”行汉字加“伊”译写;“uai”按表 1“乌”行汉字加“艾”译写。

5.8 “ion”按表 1“伊”行汉字加“翁”译写。

表 1 葡(萄牙)汉音译表

元 音	国际音标	辅音	b	p	d	t	g	c	k*	v w*	f	z	ç s x ss z	j	x s ch z	m	n	l	r	lh	nh	gu	qu	h
		国际音标	b	p	d	t	g	k	k	v	f	z	s	ɜ	ʃ	m	n	l	r	λ	ɲ			
		汉字	布	普	德	特	格	克	克	夫(弗)	夫(弗)	兹	斯(丝)	日	什	姆	恩	尔	尔	利	尼	古		
a á	a a:	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	卡	瓦	法	扎	萨(莎)	雅	沙(莎)	马(玛)	纳(娜)	拉	拉	利亚	尼亚	瓜	夸	不发音, 读音照其后面的元音
ai	ai	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	凯	瓦伊	法伊	宰	赛	雅伊	沙伊	迈	奈	莱	赖		尼艾	瓜伊	夸伊	
an	an	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坎	万	凡	赞	桑	然	尚	曼	南(楠)	兰	兰	良	年	关	宽	
ao au	ao	奥	包	保	道	陶	高	考	考	沃	福	藻	绍	饶	绍	毛	瑙	劳	劳	廖	尼奥	古奥	夸奥	
ã ão	ã	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	康	旺	方	藏	桑	让	尚	芒	南(楠)	朗	朗	良	尼扬		匡	
e é/ei ey	e ɛ ei	埃	贝	佩	代(黛)	泰	热	塞	凯	韦	费	泽	塞	热	谢	梅	内	莱	雷	列	涅	盖	凯	
e	ə	厄	伯	珀	德	特	热	瑟	克	沃	弗	泽	瑟	热	舍	默	讷	勒	勒		涅	格	克	
en -em	en	恩	本	彭	登	滕	任	森	肯	文	芬	曾	森	任	申	门	嫩	伦	伦	连	年	根	肯	
i y e(巴西, 在词尾)	i	伊	比	皮	迪	蒂	日	西	基	维	菲	济	西(锡)	日	希	米	尼(妮)	利(莉)	里(丽)	利(莉)	尼(妮)	吉	基	
ia ya	ia ja	亚(娅)	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	日亚	西亚	基亚	维亚	菲亚	济亚	夏	日亚	希亚	米亚	尼亚	利亚	里亚	利亚	尼亚	吉亚	基亚	
ie ye	ie je	耶	别	皮耶	迭	铁	日耶	谢	基耶	维耶	菲耶	济耶	谢	日耶	谢	米耶	涅	列	列				基耶	
in -im	in	因	宾	平	丁	廷	任	辛	金	温	芬	津	辛	任	欣	明	宁	林	林	林	宁	金	金	
io	io	约	比奥	皮奥	迪奥	蒂奥	日奥	西奥	基奥	维奥	非奥	济奥	西奥	日奥	肖	米奥	尼奥	利奥	里奥		尼奥			
iu	iu	尤	比乌	皮乌	迪乌	蒂乌	日乌	休	基乌	维乌	菲乌	济乌	休	日乌	休	缪	纽	柳	留	柳	纽	吉乌	基乌	
o/ou	o/ou	奥/欧	博	波	多	托	戈	科	科	沃	福	佐	索	若	绍	莫	诺	洛	罗	略	尼奥	果	阔	
on -om	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	孔	翁	丰	宗	松	容	雄	蒙	农	隆	龙	利翁	尼翁			
u o(词尾)	u	乌	布	普	杜	图	古	库	库	武	富	祖	苏	茹	舒	穆	努	卢	鲁	柳	纽			
ua	ua	瓦	布阿	普阿	杜阿	图阿	瓜	夸	夸	武阿	富阿	祖阿	苏阿	茹阿	舒阿	穆阿	努阿	卢阿	鲁阿		纽阿			
ue	ue	韦	布埃	普埃	杜埃	图埃		奎	奎	武埃	富埃	祖埃	苏埃	茹埃	舒埃	穆埃	努埃	卢埃	鲁埃	柳埃	纽埃			
ui	ui	维	布伊	普伊	杜伊	图伊		奎	奎	武伊	富伊	祖伊	苏伊	茹伊	舒伊	穆伊	努伊	卢伊	鲁伊		纽伊			
un -um	un	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	昆	温	丰	尊	孙	容	顺	蒙	嫩	伦	伦	利温	纽温			

* 为外来语字母。

附录 A
(规范性附录)
葡萄牙语常用人名译写表

表 A. 1

葡萄牙语	译 名	葡萄牙语	译 名
Abecassis	阿贝卡西斯	Barros	巴罗斯
Abreu	阿布雷乌	Barroso	巴罗索
Adão	亚当	Bartolomeu	巴尔托洛梅乌
Adriano	阿德利亚诺	Basílio	巴西利奥
Afonso	阿丰索	Beja	贝雅
Agostinho	阿戈什蒂纽	Beleza	贝莱扎
Aguiar	阿吉亚尔	Belo	贝洛
Alberto	阿尔贝托	Blasco	布拉斯科
Albuquerque	阿尔布开克	Borges	博尔热斯
Alfredo	阿尔弗雷多	Borrego	博雷戈
Almeida	阿尔梅达	Bota	博塔
Alvaro	阿尔瓦罗	Botelho	博特略
Alves	阿尔维斯	Braga	布拉加
Amaral	阿马拉尔	Bragança	布拉干萨
Amorim	阿莫林	Branco	布兰科
Ana	安娜	Brandão	布兰当
Anabela	安娜贝拉	Brito	布里托
Andrade	安德拉德	Bruno	布鲁诺
André	安德烈	Cabral	卡布拉尔
Andreia	安德烈娅	Cabrita	卡布里塔
Anibal	安尼巴尔	Cáceres	卡塞雷斯
Antônia	安东尼娅	Camões	卡蒙伊斯
Antônio	安东尼奥	Campilho	坎皮略
Antunes	安图内斯	Campos	坎波斯
Araújo	阿劳若	Capela	卡佩拉
Arlindo	阿林多	Capoulas	卡波拉斯
Armando	阿曼多	Capucho	卡普舒
Arménio	阿梅尼奥	Cardoso	卡多佐
Arnaut	阿尔瑙特	Carla	卡拉
Artur	阿图尔	Carlos	卡洛斯
Assis	阿西斯	Carmo	卡尔莫
Assunção	阿松桑	Carneiro	卡内罗
Augusto	奥古斯托	Carrilho	卡里略
Avelino	阿韦利诺	Carvalhas	卡瓦利亚斯
Ávila	阿维拉	Carvalho	卡瓦略
Azevedo	阿泽维多	Castro	卡斯特罗
Bacaeri	巴卡埃里	Catarino/a	卡特里诺(娜)
Bacalhau	巴卡廖	Cátia	卡蒂娅
Balsemão	巴尔塞芒	Catoga	卡特罗加
Baptista	巴普蒂斯塔	Caxias	卡希亚斯
Barata	巴拉塔	Célia	塞莉娅
Barbosa	巴尔博扎	Cesário	塞萨里奥
Barreto	巴雷托	Chantre	尚特雷

表 A. 1 (续)

葡萄牙语	译 名	葡萄牙语	译 名
Chaves	沙维斯	Fausto	福斯托
Cipriano	西普里安诺	Félix	费利什
Cláudia	克劳迪娅	Fernandes	费尔南德斯
Coelho	科埃略	Fernando/a	费尔南多(达)
Coimbra	科英布拉	Ferraz	费拉斯
Constâncio	康斯坦西奥	Ferreira	费雷拉
Correia	科雷亚	Ferro	费罗
Costa	科斯塔	Fialho	菲亚略
Coutinho	科蒂尼奥	Figueiredo	菲格雷多
Couto	科托	Filipe	菲利佩
Cravinho	克拉维尼奥	Fonseca	丰塞卡
Crespo	克雷斯波	França	弗兰萨
Cristina	克里斯蒂娜	Francisca	弗朗西斯卡
Cunha	库尼亚	Francisco	弗朗西斯科
Cunhal	库尼亚尔	Franco	佛朗哥
Daniel	丹尼尔	Fuzeta	富泽塔
Daniela	丹尼埃拉	Gabriel	加布里埃尔
Deus	德乌斯	Gago	加戈
Dias	迪亚斯	Galvão	加尔旺
Diego	迭戈	Gama	伽马
Dionísio	迪奥尼西奥	Ganhão	加尼昂
Domingos	多明戈斯	García	加西亚
Domingues	多明格斯	Geraldes	热拉尔德斯
Drumond	德鲁蒙德	Gilberto	吉尔贝托
Duarte	杜阿尔特	Glória	格洛里亚; 格洛里娅
Durão	杜朗	Godinho	戈迪尼奥
Eanes	埃亚内斯	Gomes	戈梅斯
Eça	埃萨	Gonçalves	贡萨尔维斯
Edite	埃迪特	Gouveia	戈维亚
Eduardo	爱德华多	Graça	格拉萨
Egas	埃加斯	Guilherme	吉列尔梅
Elena	埃莱娜	Guterres	古特雷斯
Elisa	埃莉萨	Hélder	埃尔德
Elsa	埃尔莎	Helena	埃莱娜
Elvino	埃尔维诺	Henrique	恩里克
Emanuel	埃马努埃尔	Henriques	恩里克斯
Emília	埃米莉亚	Herculano	埃尔库拉诺
Esmeraldo	埃斯梅拉尔多	Hermínio	埃米尼奥
Espinho	埃斯皮尼奥	Hilário	伊拉里奥
Esteves	埃斯特韦斯	Homem	奥梅姆
Estrela	埃斯特雷拉	Horácio	奥拉西奥
Eugênio	欧热尼奥	Horta	奥尔塔
Eusébio	欧塞比奥	Hugo	乌戈
Eva	埃娃	Humberto	温贝托
Fábio	法比奥	Inês	伊内斯
Falcão	法尔康	Isabel	伊莎贝尔
Faria	法里亚	Jacinta/o	雅辛塔(托)

表 A. 1 (续)

葡萄牙语	译 名	葡萄牙语	译 名
Jaimé	雅伊梅	Martins	马丁斯
Jardim	雅尔丁	Matias	马蒂亚斯
Jerónimo	热罗尼莫	Matos	马托斯
Jesus	热苏斯	Medeiros	梅代罗斯
Joana	若阿纳;若阿娜	Medina	梅迪纳
João	若昂	Melância	梅兰西亚
Joaquim	若阿金	Melo	梅洛
Jorge	若热	Mendes	门德斯
José	若泽	Menezes	梅内塞斯
Julieta	茹列塔	Miguel	米格尔
Júlio	儒利奥	Miranda	米兰达
Júnior	儒尼奥尔	Monteiro	蒙泰罗
Lamego	拉梅戈	Morais	莫赖斯
Lara	拉腊	Moreira	莫雷拉
Laurentino	劳伦蒂诺	Mota	莫塔
Leitão	莱唐	Moura	莫拉
Leite	莱特	Murteira	穆尔泰拉
Lello	莱洛	Nabo	纳博
Lemos	莱莫斯	Namora	纳莫拉
Leonardo	莱昂纳多	Narciso	纳西索
Leonor	莱昂诺尔	Neto	内图
Lima	利马	Neves	内维斯
Linda	琳达	Nobre	诺布雷
Lino	利诺	Nogueira	诺盖拉
Lobo	洛博	Noronha	诺罗尼亚
Lopes	洛佩斯	Nunes	努内斯
Loureiro	洛雷罗	Nuno	努诺
Lourenço	洛伦索	Octávio	奥克塔维奥
Ludgero	路德杰罗	Oliveira	奥利韦拉
Luís	路易斯	Orlando	奥兰多
Luísa	路易莎	Oscar	奥斯卡
Macedo	马塞多	Osório	奥索里奥
Machado	马沙多	Pacheco	帕谢科
Madeira	马德拉	Patrícia	帕特里西娅
Madureira	马杜雷拉	Paula	保拉
Mafalda	马法尔达	Paulo	保罗
Magalhães	马加良斯;麦哲伦	Pedro	佩德罗
Maia	马亚	Pereira	佩雷拉
Manuel	曼努埃尔	Pessoa	佩索阿
Marco	马尔科	Pimenta	皮门塔
Maria	玛丽亚;玛丽亚	Pimentel	皮门特尔
Mariana	玛丽安娜	Pinheiro	皮涅伊罗
Marinho	马里尼奥	Pinho	皮尼奥
Marquês	马克斯	Pintassilgo	平塔西尔戈
Marta	马尔塔	Pinto	平托
Martelo	马特洛	Ponte	庞特
Martinho	马蒂纽	Pôrto	波尔图

表 A.1 (续)

葡萄牙语	译名	葡萄牙语	译名
Queiroz	基罗兹	Silva	席尔瓦
Quinteiro	金泰伊	Simões	西蒙斯
Raimundo	雷蒙多	Soares	苏亚雷斯
Ramos	拉莫斯	Sócrates	苏格拉底
Real	雷亚尔	Sofia	索菲娅
Reis	雷斯	Sónia	索尼娅
Relvas	雷尔瓦斯	Sousa	索萨
Resendes	雷森德斯	Susana	苏珊娜
Ribeiro	里贝罗	Tamandaré	塔曼达雷
Ricardo	里卡多	Tavares	塔瓦雷斯
Rio	里奥	Teixeira	特谢拉
Rita	丽塔	Teresa	特雷莎
Rocha	罗沙	Tiago	蒂亚戈
Rodrigues	罗德里格斯	Torres	托雷斯
Roseta	罗塞塔	Trindade	特林达德
Rui	鲁伊	Vanessa	瓦内莎
Sá	萨	Vara	瓦拉
Salgado	萨尔加多	Veigas	韦加斯
Sampaio	桑帕约	Victor	维克托
Sandra	桑德拉	Vieira	维埃拉
Santos	桑托斯	Vitorinho	维托里尼奥
Sara	萨拉	Vitorino	维托里诺
Sebastião	塞巴斯蒂昂	Xavier	沙维尔
Sérgio	塞尔吉奥	Zelia	泽利娅

附 录 B
(规范性附录)

葡萄牙语地名常用通名和常用词汇译写表

表 B. 1

葡萄牙语	意 译	葡萄牙语	意 译
abadia	修道院、教堂、教区	burgo	王宫、城堡
abordo	停泊	cabeço	山顶、峰
aborígene	土著的	cabo	岬、角
abril	四月	cabrita	小(母)山羊
acéquia	水沟、水渠	cachoeira	瀑布、急流
acúcar	糖、白糖	campo	平原、田园、营地
açude	水库、坝、水闸	canal	渠、运河
aeroplano	飞机	capital	首都、首府
aeroporto	飞机场	capitão	船长、上尉
alameda	林荫道	carvalho	栎树林
albufeira	湖、滨海湖、水库	casa	房屋
alcácer	城堡、皇宫、	casino	娱乐场、俱乐部、夜总会
aldeão	乡村的	castelo	城堡、要塞
aldeia	村庄	castro	城堡
almirante	海军上将	cavaleiro	骑兵
alto	高地、山、上、高…	cemitério	墓地
alvorada	黎明	central	中央
amarado	水上飞机	cercos	围墙、围栅
ambos	两个、双	chã	平原
amizade	友谊	chapada	高原、高地、台地、山
angra	小海湾、港	chapadão	辽阔高原
arboreto	丛林、树林	cidade	城、城市
areia	沙	cima	山顶、峰、上……
arquipélago	群岛	coelho	兔子
arroio	河流、小溪	colina	小山、小丘
assembleia	会议、议会	colinoso	多山的
atol	环礁	colónia	殖民地、侨民
avenida	大街、林荫大道	comendador	领主、爵士
azul	蓝色的、蓝的	comércio	商业、贸易
bacia	盆地、流域	concelho	市、市政府
baía	港、湾、小湖	concordia	和睦、和谐、和乐
baixa	低地、浅滩	conselho	顾问、理事、委员
baixo	下…	coronel	上校
banco	浅滩	corredeira	瀑布、急流
barra	入口、港口、水道、棒、柱	costa	海岸
barracão	简易房屋、棚子	coutada	禁猎区、保护区
barragem	坝、湖、水库	coxilha	丘陵
barranco	峡谷、山涧、峭壁	desfiladeiro	隘路、峡谷
basílica	大教堂、主教堂、大殿	distrito	区、县、地区、区域
boca	河口、路口	dois (duas)	两个、双、第二
botânico	植物学的	doutor	博士
branco	白色的	duque	公爵

表 B.1 (续)

葡萄牙语	意 译	葡萄牙语	意 译
engenheiro	工程师	junta	委员会
enseada	小海湾、港湾	lago	湖
entre	在……之间	lagoa	潟湖、小湖泊
especial	专门的、特别的	laje	礁
estado	州	leal	忠诚的、忠实的
este	东方、东	leste	东、东方
esteiro	河、河口、支流、海湾	litoral	滨海的、海岸的
estrada	公路、街道、道路	lodão	白睡莲、莲花
estrela	星体、星星	lótus	白睡莲、莲花
fazenda	农场、庄园、种植园	maio	五月
festa	节日	maior	较大的、更大的
filha	女孩、女儿	major	少校
filho	儿子、孩子	mar	海
flor	花、花卉	março	三月
floresta	森林	marginal	边缘的、附属的、次要的
formosa	美丽的、漂亮的	marítimo	海洋的、滨海的
forte	堡、城堡	menor	小
fortuna	财富、财产、幸福、命运	mercado	市场、集市、商场
fórum	论坛、场所、广场	mesquita	清真寺
foz	河口	metro	米、公尺
franco	自由的	metrópole	大都会、大主教教堂
gare	站台、月台	montanha	山、山峰
general	将军	montanheiro	山庄
governador	省长、州长、总督	monte	山
governamental	政府的	morro	丘陵、山、峰
grande	大的、巨大的	nacional	国家的、民族的
gruta	岩洞、洞穴	noroeste	西北
heroísmo	英雄	norte	北、北的
hipódromo	跑马场	nordeste	东北
horta	菜园	Nossa Senhora	圣母
igarapé	小河、支流	novembro	十一月
igreja	教堂	novo	新的
ilha	岛、岛屿	oeste	西部
ilhéu	小岛、岛屿的	outubro	十月
independência	独立	ouvidor	听众
infanta	公主	paco	王宫、皇宫
infantado	采邑	pantanal	沼泽
infante	王子、小孩、儿童	pão	面包、面包状物
irmã	姐妹	parque	公园
irmão	兄弟	pasto	牧场、牧草
istmo	地峡、峡	pato	鸭子
itaipava	山岩	pedra	石头、石料
itambé	山峰、山崖	penha	岩石、巨石
janeiro	一月	pequeno	小的、年幼的、幼小的
jardim	花园、公园	pescador	捕鱼的、渔业的、渔民、渔夫
julho	七月	pico	山峰、尖顶山
junção	联合	planalto	高原
junho	六月	ponta	角

表 B.1 (续)

葡萄牙语	意 译	葡萄牙语	意 译
pontal	岬角	sal	盐
ponte	桥	salto	瀑布、急流
porta	门、门路、门径、闸门	san	圣
porto	港口、海湾	santa	圣
posto	地点、位置、岗位、站	santuário	圣殿、圣地、神庙
pousada	住处、住宅、客店、客栈	são	圣
praça	广场	selva	森林
praia	海滩、海岸、海滨	senado	参议院、上议院、元老院
presidente	主席、总统	senhora	女士、夫人、女领主
preto	黑色的	serra	山脉
província	省、州	serrilha	丘陵
pública	国家的、人民的	sete	七
quedas	急流、瀑布	setembro	九月
queimada	经过烧荒的土地	sol	太阳、阳光
quilómetro	千米、公里	sul	南
rampa	斜面、斜坡	tenente	中尉
raso	平坦的	terra	地球、地区、地方
recife	礁、暗礁	tigre	老虎
represa	水库、坝	torre	塔
reserva	禁猎区、保护区	trás	在……之后
ria	河口、入海口、湾	três	三, 第三
riacho	小河、小溪	universidade	大学
ribeira	小河、河滩、河边	vale	谷地
ribeiro	小河、小溪	velho	旧的、老的、年代久远的
rio	江、河	verde	绿色的
roca	岩、陡崖	vila	镇
roça	农村、农场、庄园	visconde	子爵
rocha	岩石	vista	景色、景物、风景画
rossio	广场	zona	地带、地区
rua	街、马路		

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
外语地名汉字译写导则 葡萄牙语
GB/T 17693.7—2003

*

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街16号
邮政编码:100045

网址 www.bzchs.com

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 1.25 字数 31 千字
2004年3月第一版 2004年3月第一次印刷

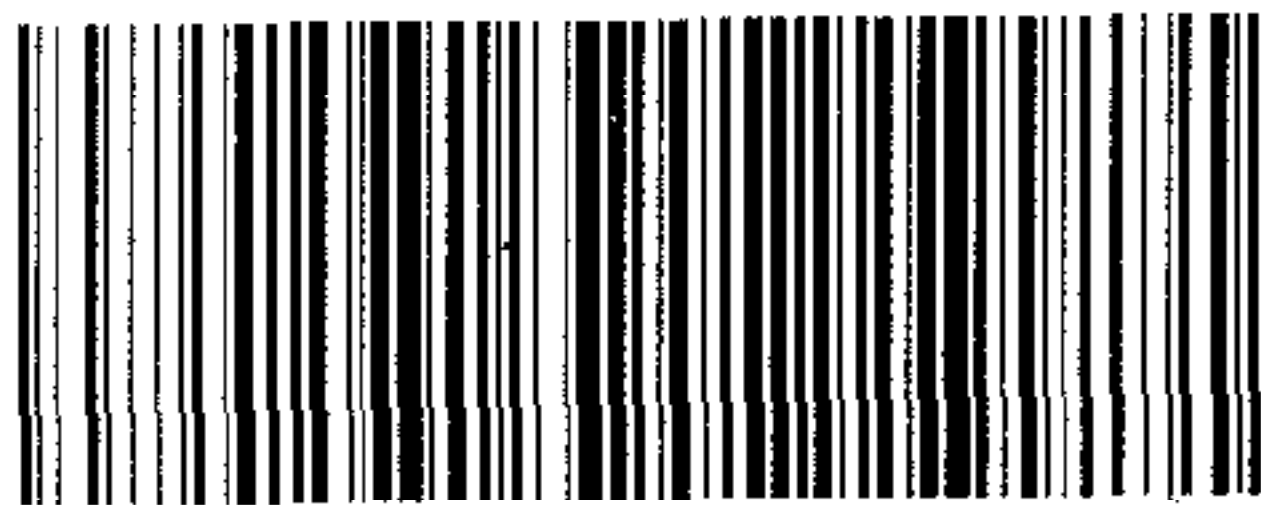
*

书号: 155066·1-20435 定价 13.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533



GB/T 17693.7-2003